

**Glorification for St. Mary, Archangel Michael, St.
George, St. Mina, St. Anthony and St. Bishoy**

تمجيد للقديسة السيدة العذراء مريم والملاك الجليل ميخائيل
والشهيد مارجرس والشهيد مارمينا والانبا انطونيوس والانبا بيشوي



**Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada**



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

**Glorification for St. Mary, Archangel Michael, St.
George, St. Mina, St. Anthony and St. Bishoy**
**تمجيد للقديسة السيدة العذراء مريم والملاك الجليل ميخائيل
والشهيد مارجرس والشهيد مارمينا والانبا انطونيوس والانبا بيشوي**

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”	4
HYMN “Ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας ἕως ἡμεῶν = SEVEN TIMES EVERYDAY”	6
HYMN “Ἡσυχία = REJOICE”	9
HYMN “Πατριάρχης = O KING OF PEACE”	12
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”	13
MELODY FOR THE FEAST OF ARCHANGEL MICHAEL (12 TH OF EACH COPTIC MONTH)	14
MELODY FOR ST. GEORGE (MARTYRED 23 BARAMODA, 307 AD)	15
MELODY FOR ST. MINA, THE WONDER WORKER (MARTYRED 15 HATOUR, 309 AD)	17
MELODY FOR ST. ANTHONY (DEPARTED 22 TOBA, 355 AD)	19
MELODY FOR ST. BISHOY (DEPARTED 8 ABEEB, 417 AD)	22
HYMN “Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς = IN THE NAME OF THE FATHER”	26
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST	27

Hymn of the Blessing لحن البركة

Κεκαρωοτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἡἀγαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
 ακι (ακτογκ) ακωτ μμον.

Blessed are You indeed,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 have come (raisen) and
 saved us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

Ζιτεν νιπρεβια: ἡτε τθεοτοκος
 εθοταβ Ηαρια: Πβοικ αριεμοτ ναν:
 ἡπιχω εβολ ἡτε νεννοβι.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

Ζιτεν νιπρεβια: ἡτε
 παρχηαζελοσ εθοταβ Ηιχαηλ
 ἡπαρχων ἡνανιφνοτι: Πβοικ αριεμοτ
 ναν: ἡπιχω εβολ ἡτε νεννοβι.

Through the
 intercessions of the
 archangel Michael, the head
 of the heavenly, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر،
 ميخائيل رئيس السمائيين، يا رب
 انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιετχη ἡτε παθλοφορος
 ἡμαρτηρος Παβοικ ποτρο Σεωρσιος:
 Πβοικ αριεμοτ ναν ἡπιχω εβολ ἡτε
 νεννοβι.

Through the prayers: of the
 struggle mantled martyr:
 my master King George: O
 Lord grant us, the
 forgiveness of our sins.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
 الملك جيورجوس. يا رب أنعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιετχη ἡτε παθλοφορος
 ἡμαρτηρος: πασιος αββα Ηηνα:
 Πβοικ αριεμοτ ναν ἡπιχω εβολ ἡτε
 νεννοβι.

Through the prayers: of the
 struggle mantled martyr:
 Saint Abba Mena: O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

بصلوات المجاهد الشهيد القديس
 ابا مينا. يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

Hymn "Ο Κυριος = The Lord is with you"

لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασοτ.
 Δσιος ιστιν: ο Πατηρ βασιλευσιν:
 θεπενοεβιο γενοσ ἡλοζιν τοτ πνευμα
 τοτ Δσιοτ.

The Lord is with you.
 Holy is, the Father, the
 King, Who observes our
 humility, the essence of
 glory, with the Holy Spirit.

الرب معك.
 قدوس الآب الملك الذي نظر إلي
 اتضاعنا وجنس المجد والروح
 القدس.

ΔΙΚΕΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ: ἑοὔΒΟΗΘΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΖΩΗΝ ἸἘΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

ΗΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΘΟΥΡΑΥΡΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ἸΗΣΟΥΣ ἸἘΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΜΑΤΟΥΣ ἸἘΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

ΝΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΟΝΤΩΣ ἸἘΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ἸΤΑΥΡΟΣ ἸἘΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ἸΜΟΝΦΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΦΩΣΤΗΡ ἸἘΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΩἸΤΩΣ
ἸἘΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Just is, the Father, our supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit.

Praise belongs to the Father, the treasure of our humility, and Jesus Who is from Heaven, with the Holy Spirit.

The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our humility, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who rejoices because of our humility, the Heavenly Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

عادل هو الآب معيننا في ضعفنا من أجل الحياة السمائية والروح القدس.

المديح يليق بالآب كنز اتضاعنا ويسوع السمائي والروح القدس.

الرب الآب المتكلم بالحق السمائي الذي شابهنا في اتضاعنا والروح القدس.

مكرم هو الآب المتهلل بإتضاعنا الحق السمائي والروح القدس.

الآب هو الراعي المتكلم من أجل مذلتنا الصليب السمائي والروح القدس.

مكرم هو الآب المشرق على مذلتنا بالنور السمائي والروح القدس.

الفرح كائن على الدوام بالآب المبتهج بتواضعنا والحق السمائي والروح القدس.

Hymn “Ψαλμὸς ἑπτάκις ἑκάστην = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوتوكية الأحد)

Ψαλμὸς ἑπτάκις ἑκάστην: ἐβόλθῃεν
πασητ τηρε: ἑνάσκουτ ἐπεκραν:
Πῶοις ὑπιέπτηρε.

Διερεφόμενι ὑπεκραν: οσοθ
αιξεμνομτ: ποτρο ἡνιέων: Φνοττ
ἠτε νινοττ.

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοττ:
πάληθινοσ: φηέταφι εῶβε πενωττ:
αχερωματικός.

Δεφθιχαρζ ἐβόλ: θεν Πίπνευμα
εῶοταβ: νεμ ἐβόλθῃεν Ἐαρια: ἑψελετ
εῶοταβ.

Δεφθωνθ ὑπενθῆβι: νεμ
πενθοχθεχ τηρε: εῶτραφι ἠθῆτ: νεμ
οῦθεληλ ἐπτηρε.

Ἐαρενῶρωπ ὑμοφ: οσοθ
ἠτενέρθμνοσ: ἠτεγματ Ἐαρια:
ἑβρομπι εῶνεωσ.

Οσοθ ἠτενωψ ἐβόλ: θεν οῦσμῆ
ἠθεληλ: ξε χερε νε Ἐαρια: ἑματ
ἠεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: ἑρωττ ἠδδαμ
πενιωτ: Χερε...: ἑματ ὑπιμαῦφωτ:

Seven times everyday, I
will praise Your Holy
Name, with all my heart, O
God of everyone.

I remembered Your
Name, and I was comforted,
O King of the ages, and
God of all gods.

Jesus Christ our true
Lord, who has come, for
our salvation, was
incarnate.

He was incarnate, of the
Holy Spirit, and of Mary,
the pure Bride.

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,
and sing about His mother,
the Virgin Mary, the
beautiful dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the

سبع مرات كل يوم، من كل قلبي،
أبارك أسمك، يا رب الكل.

ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الذي، أتى من أجل خلاصنا، أتى
متجسداً.

وتجسد، من الروح القدس، ومن
مريم، العروس الطاهرة.

وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى
فرح قلب، وتهليل كلي.

فلنسجد له، ونرتل لأمه، مريم،
الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين:
السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا
آدم: السلام... أم الملجأ: السلام
... تهليل حواء: السلام... فرح
الأجيال.

Χερε...: ἡθεληλ ἡετα: Χερε...:
ποτηνοϋ ἡηιζεηεα.

Χερε...: φραυι ἡΔβελ πιθμη:
Χερε...: ἡπαρθενος ἡταφμη: Χερε...:
φηνοθεμ ἡηωε: Χερε...: ἡατωλεβ
ἡσεμνε.

Χερε...: ἡεμοτ ἡΔβρααμ:
Χερε...: πιχλου ἡαθλωμ: Χερε...:
ἡσωἡ ἡισαακ πεθοταβ: Χερε...: ἡματ
ἡφηεθοταβ.

Χερε...: ἡεληλ ἡιακωβ: Χερε...:
εληθεβα ἡκωβ: Χερε...: ἡωοτηωοτ
ἡιωτα: Χερε...: ἡματ ἡπιεσποτα.

Χερε...: ἡειωω ἡωωηςης:
Χερε...: ἡματ ἡπιεσποτης: Χερε...:
ἡταιο ἡεαμοτηηλ: Χερε...: ἡωοτηωοτ
ἡΠισραηλ.

Χερε...: ἡταχρο ἡιωβ πιθμη:
Χερε...: πιωμη ἡαηαμη: Χερε...: ἡματ
ἡπιμερητ: Χερε...: ἡωερι ἡποτρο
Δαηηλ.

Χερε...: ἡωφερι ἡεολομωη:
Χερε...: ἡβις ἡηηδικεον: Χερε...:
ποτηαι ἡηεαηας: Χερε...: ἡταλβο
ἡερεμιας.

rejoicing of Eve, Hail... the
joy of all generations.

Hail... the joy of the
righteous Abel, Hail... the
true Virgin, Hail... the
salvation of Noah, Hail...
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the
Holy.

Hail... the rejoicing of
Jacob, Hail... myriads of
myriads, Hail... the pride of
Judah, Hail... the mother of
the Master.

Hail... the preaching of
Moses, Hail... the Mother
of the Master, Hail... the
honor of Samuel, Hail... the
pride of Israel.

Hail... the steadfastness
of Job the Righteous,
Hail... the precious stone,
Hail... the Mother of the
Beloved, Hail... the
daughter of King David.

Hail... the friend of
Solomon, Hail... exaltation
of the just, Hail... the
redemption of Isaiah,
Hail... the healing of
Jeremiah.

السلام ... فرح هابيل البار:
السلام ... العذراء الحقيقية:
السلام ... خلاص نوح: السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

السلام ... نعمة ابراهيم: السلام
... الاكليل غير المضمحل: السلام
... خلاص اسحق القديس: السلام
... أم القديس.

السلام ... تهليل يعقوب: السلام
... ربوات مضاعفة: السلام ...
فخر يهوذا: السلام ... أم السيد.

السلام ... كرازة موسى: السلام
... والدة السيد: السلام ... كرامة
صموئيل: السلام ... فخر
إسرائيل.

السلام ... ثبات أيوب البار:
السلام ... الحجر الكريم: السلام
... أم الحبيب: السلام ... ابنة
الملك داود.

السلام ... صديقة سليمان: السلام
... رفعة الصديقين: السلام ...
خلاص اشعيا: السلام ... شفاء
ارميا.

Χερε...: πῆμι ἠεζεκιηλ: Χερε...:
χαρις τοῦ Δαηιηλ: Χερε...: τῆου
ἠηλιας: Χερε...: πῆμουτ ἠελισεος.

Χερε...: τῆετοκος: Χερε...: ἠματ
ἠησοῦς Πιχριστος: Χερε...: τῆρομπι
εῠνεσως: Χερε...: ἠματ ἠγιος θεος.

Χερε νε ἠαρια: ἠτατερμεορε ηας:
ἠνε ηιπροφητης τηροῦ: οῦοθ ατρω
ἠμοος: ῶηππε φνοῦτ πιλοσοσ:
ἠτατβιςαρζ ἠδητ: ῶεν οῦμετοῦαι:
ἠατσαχι ἠπεσρητ.

Ἰεβοσι ἀληθωσ: ἠεοτε πιῶβωτ:
ἠντε ἠαρων: ἠ θεομεε ἠεμοτ.

ἠωπε πιῶβωτ: ἠβηλ ἠαρια: γε
ἠθοοϋ πε πιτῆποσ: ἠτεσπαρθεηα.

ἠσερβοκι αςμωσι: χωρις σῆνοσιἀ:
ἠπῶηρη ἠφηετῆοσι: πιλοσοσ ἠαιδῆα.
ῶιτεη νεσεῦτχη: ηεμ νεσῆρεβῆα:
ἠοῦων ηαν Πῆοις: ἠφρο ἠντε
τῆκῆλησιἀ.

Ἰτῆο ἠρο: ἠ τῆετοκος: χα φρο
ἠηηεκῆλησιἀ: εῠοῦηη ἠηηπιστοσ.

ἠαρεητῆο ἠροσ: εῠρεστωβῆ εῠων:
ηαερεη πεσμεηρητ: εῠρεεϋχω ηαν
ἠβολ.

Hail... the knowledge
of Ezekiel, Hail... the grace
of Daniel, Hail... the power
of Elijah, Hail... the grace
of Elisha.

Hail... the Mother of
God, Hail... the Mother of
Jesus Christ, Hail... the
beautiful dove, Hail... the
Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary,
who was witnessed by, all
the prophets, and they said:
Behold God the Word, took
flesh from you, in an
indescribable, unity.

You are truly exalted,
more than the rod, of
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

She conceived and gave
birth, without a man, to the
Son of the Highest, the
Word Himself.

Through her prayers,
and intercessions, O Lord
open unto us, the gates of
the Church.

I entreat you, O Mother
of God, keep the gates of
the Church, open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, before her
Beloved, that He may
forgive us.

السلام ... علم حزقيال: السلام ...
نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا:
السلام ... نعمة إيلشع.

السلام ... والدة الإله: السلام ...
أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامة الحسنة: السلام ... أم
ابن الله.

السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا:
هوذا الله الكلمة، الذي تجسد
منك، بوحداية، لا ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من
عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.
ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتوليبتها.

حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن
العلي، الكلمة الذاتي.
بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يا
رب، باب الكنيسة.

أسالك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة
للمؤمنين.
فلنسألك، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

Δευοῦτ' ἔρο: Μαρια ἱπαρθενος:
ζε ἱερρη εσοταβ: ἵτε πιθεοινοφι.

Θηετασῆοῦ ἔπωι: ασφιρι ἔβολ:
δεν ἔνοῦνι ἵνιπατριαρχης: νεμ
νιπροφητης.

Αφρητ' ἕπιῶβωτ: ἵτε Δάρων
πιονηβ: ἔτασφιρι ἔβολ: ασοπτ
ἵκαρπος.

Χε ἀρεχο ἕπιλσος: αβνε
σπερμα ἵρωμ: ἔσοι ἵαττακο: ἵζε
τεςπαρθενιά.

Εθε φαι τενῆοῦ νε: ζωσ
θεοτοκος: μαῆσο ἕπεωρη: ερεεχω
ναν ἔβολ.

You are called, O
Virgin Mary, the holy
Flower, of the incense

Which came out, and
blossomed, from the roots
of, the patriarchs and the
prophets.

Like the rod, of Aaron
the Priest, which
blossomed, and brought
forth fruit.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity,
was not corrupted.

Wherefore we magnify
you, as the Mother of God,
ask your Son, to forgive us.

دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة
المقدسة، التي للبخور.

التي طلعت، وأزهرت، من أصل
رؤساء، الأباء والأنبياء.

مثل عصا، هرون الكاهن،
أزهرت، وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

فلهذا نمجذك، كوالدة الإله، اسألي
ابنك، ليغفر لنا.

Hymn "Ρασι νε = Rejoice"

لحن "راشي ني = الفرح لك"

Ρασι νε ὠ ἱθεοτοκος: Μαρια
ἕματ ἵησους Πιχριστος.

Ρασι νε ὠ Μιχαηλ: πινωτ
ἵαρχιασσελος.

Ρασι νε ὠ ἱθεοτοκος: Μαρια
ἕματ ἵησους Πιχριστος.

Ρασι νε ὠ πιμαρτηρος: Δββα
Μαρκος πιθεωριμος.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Joy to you, O Michael,
the great archangel.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Joy to you, O Martyr,
Mark the beholder of God.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الفرح لك يا ميخائيل، رئيس
الملائكة العظيم.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الفرح لك أيها الشهيد. مرقس
ناظر الإله.

Ραῶι νε ὠ Ψθεοτοκος: Μαρια
ἔματ ἡησοϋς Πιχριστος.

Ραῶι νε ὠ τῶερι ἡσιων: θεληλ
ἔματ ἔματ ἔποτρο.

Ραῶι νε ὠ Ψθεοτοκος: Μαρια
ἔματ ἡησοϋς Πιχριστος.

Θεληλ ἔφνοϋτ ἔπενβοηθος:
τλελοι ἔφνοϋτ ἡλακωβ.

Ραῶι νε ὠ Ψθεοτοκος: Μαρια
ἔματ ἡησοϋς Πιχριστος.

Ἐναθεληλ ἡξε λακωβ: ἔηαιοηνοϋ
ἡξε πι Ισραἡλ.

Ραῶι νε ὠ Ψθεοτοκος: Μαρια
ἔματ ἡησοϋς Πιχριστος.

Σεναθεληλ ῶα πιἔνεϋ: ἡσε οϋονϋ
ἡουϋελπισ.

Ραῶι νε ὠ Ψθεοτοκος: Μαρια
ἔματ ἡησοϋς Πιχριστος.

Φαθεληλ σωττεν ἔλολ: ϋιτεν
νοτεν ἔπεκοττεν.

Ραῶι νε ὠ Ψθεοτοκος: Μαρια
ἔματ ἡησοϋς Πιχριστος.

Δπαρητ ἔονφρανε: εϋβε παλας
ἔεν οηθεληλ.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Rejoice O daughter of
Zion, we rejoice, O mother
of the King.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Rejoice to the God, our
helper, rejoice to the God of
Jacob.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

So let Jacob rejoice, and
also let Israel rejoice.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

We rejoice forever,
indeed, and also we
implore.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Rejoice O you vine, that
is ripe and blossoming.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

My heart rejoices, for
this my tongue also praises.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الفرح لك يا ابنة صهيون وتتهلل
يا أم الملك.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

إبتهجوا بالله معينا، هللوا لإله
يعقوب.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

فیتهلل یعقوب ویفرح إسرائيل.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجى.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

تهللي أيتها الكرمة، الدسمة
المنثمة.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

قلبي يفرح، ولهذا لساني بتهلل.

Ραυι νε ὠ Ἰ̅θεοτοκος: Μαρια
ἑματ̅ ἡ̅ησοϋς Πι̅χριστος.

Θαϑορμεν ϑορμονα: νεμ
ναθεληλ θα ὑπεκραν.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

The dew and the rain,
and the rejoicing are due to
your name.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الندى والمطر، مدلاة على اسمك.

Hymn "Πορρο = O King of Peace"

لحن "يا ملك السلام = إبورو"

Πορρο ἴτε τ̅εριρηνη: μοι ναη
ἴτεκ̅εριρηνη: σεμνι ναη ἴτεκ̅εριρηνη:
χα̅ νεννοβι ναη ε̅βολ.

Χωρ̅ ε̅βολ̅ ἡ̅νιζασι: ἴτε
τ̅εκκλησι̅α̅: ἀ̅ρισοβτ̅ ε̅ρος: ἡ̅νεσκιω̅ ψα
ε̅νεθ.

Ε̅μμανο̅υηλ̅ Πεννο̅υτ̅: θ̅εν
τενμη̅τ̅ τ̅νο̅υ: θ̅εν̅ π̅ω̅ο̅υ̅ ἴτε̅ Πε̅ρι̅ω̅τ̅:
νεμ̅ Πι̅πνε̅υμα̅ ε̅θο̅υα̅β.

Ἦ̅τε̅ρ̅ς̅μο̅υ̅ ε̅ρον̅ τη̅ρε̅ν: ἡ̅τε̅ρ̅το̅υ̅βο̅
ἡ̅νεν̅θ̅η̅τ̅: ἡ̅τε̅ρ̅τα̅λ̅δο̅ ἡ̅νι̅ψ̅ω̅νι: ἡ̅τε̅
νεν̅ψ̅υ̅χη̅ νεμ̅ νεν̅ω̅μα̅.

Ἰ̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ὑ̅μο̅κ̅ ὠ̅ Πι̅χ̅ρισ̅τος
νεμ̅ Πε̅κι̅ω̅τ̅ ἡ̅ὰ̅γα̅θο̅ς̅ νεμ̅ Πι̅π̅νε̅υμα̅
ε̅θο̅υα̅β̅ χ̅ε̅ ακ̅ι̅ (α̅κ̅τω̅νη̅κ̅) ακ̅ω̅τ̅ ὑ̅μ̅ον
ναι̅ να̅η.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
تترزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن
بمجد أبية والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويظهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

(Feast of t. Mary is the 21st of every Coptic month)

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القديس" (عيد السيدة العذراء 21 من كل شهر قبطي)

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القديس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمه
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا خلیة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع ظاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعه في المؤمنین السلام لك يا مريم، يا صلاحًا للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمانية السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينه
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the new covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل ظاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقه له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت عالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان

9. Your name in the mouths
Of all the believers
They all proclaim saying
“O God Of Virgin Mary, Help us all”

تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون
يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

Melody for the Feast of Archangel Michael (12th of each Coptic month)

مديحة لأعياد رئيس الملائكة ميخائيل (يوم 12 من كل شهر قبطي)

1. Hail to you Michael Head of the heavenly hosts An angel of peace and joy Serving the Lord of hosts	1. السلام لك يا ميخائيل رئيس جند السموات ملاك السلام والتهليل خادم رب القوات
He crowned you Made you a light in heaven And called you Michael Meaning who is like God	ألبسك حلة وإكليل جعلك منيراً في سماه وسماك ميخائيل تفسيره من مثل الله
2. God the Logos Who is full of greatness Gave you the sword of revenge And made you an angel of mercy	2. ابن الله الكلمة ذو القدرة والعظمة وهبك سيف النعمة وملاك حكمة ورحمة
He gave you the trumpet of grace To proclaim to the world The resurrection of the dead And the second coming	أعطاك بوق النعمة لتشير للمسكونة بقيامه الأموات ومجي الدينونة.
3. You threw Satan From his highest rank Placed him in the woeful land And cast him to the earth	3. صرعت سطانايل من أعلى مرتبته أسكنته وطن الويل وإلى الأرض طرحته
You made Hades his home Along with his soldiers The fire burns within him And his crimes won't be erased	جعلت الجحيم مثواه وجنوده قدامه وطعامه النار جواه ولا يمحي إجرامه
4. His authority and his rank Your soldiers reigned over After you defeated him Your ranks adorned it	4. رياسته ومرتبته عساكر ملكوها بعدهما هزمته طغمتك زانوها
You performed many wonders With the righteous Dorotheus His wife Theobesta Euphemia and Aristarchus	صنعت عجائب شتى مع البار دوروتاوس وامراته تاوبستة وأوفوميه وأرسطرخوس

5. You prevented Satan from Revealing the body of Moses Through the name of the Logos You abolished his viscious tricks	5. صدت إبليس لما قرب لجسد موسى باسم الله الكلمة أبطلت حيله الخبيثة
Hail to you Michael The ever watchful guard Your remembrance in every age Terrifies Satan's soldiers	السلام لك يا ميخائيل يا حارس دائماً سهران ذكرك في كل جيل يرعب جند الشيطان
6. Hail to you Michael The help of the poor The strength of the weak And intercessor of the faithful	6. السلام لك يا ميخائيل يا معونة للمساكين يا قوة لكل هزيل يا شفيع في المؤمنين
Hail to you Michael The wonder worker For the Christian people Who prevents disasters	السلام لك يا ميخائيل صانع كل عجائب في الشعوب المسيحيين مانع كل مصائب
7. Hail to you Michael The intercessor for creation You pray for the rivers The seeds and fruits	7. السلام لك يا ميخائيل يا شفيع المخلوقات الطالب عن مياه النيل والزروع والثمرات
Your name is on the mouths Of all the faithful They all say O God Of Michael help us all	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله الملاك ميخائيل أعنا أجمعين

Melody for St. George (Martyred 23 Baramoda, 307 AD)

مدحة للقديس الشهيد مارجرجس (استشهد 23 برمودة سنة 307)

1. Hail to you O St. George Who bears the great name The holy Lord chose you In all cities He spread your fame	1. السلام لك يا مارجرجس ذو الاسم العظيم أختارك الرب يسوس ذاع ذكرك في الاقاليم
You came, O chosen one To Diocletian, the evil one And disgraced the infidels With the sign of the Cross	تقدمت ايها المختار الي دقلديانوس واخزيت كل الكفار بعلامه بستافروس
2. Diocletian saw your face Filled with God's grace Shining beautifully As a star in the sky	2. راك دقلديانوس علي وجهك النعمة جميلاً في شخصك تضي مثل النجمة

He asked you, O chosen one "Where are you from Three years have gone And like you, I have seen none	فقال لك يا مختار انت من أي مكان انا لي ثلاثة اعوام ما رايت مثلك انسان
3. What do you want from me Now, why did you come Come and tell me again Where are you from	3. فما حاجتك عندي حتى اتيت الان تعالني وأخبرني انت من أي مكان
For the sake of Jesus your Lord Do tell me, O good man About your fathers and forefathers Their nobility and royalty	بحق يسوع ربك تخبرني يا انسان عن ابيك وجدك كان وزيرا او سلطان
4. Gawargeios replied "I am the son of Anastasios And I am a servant of my Lord Esos Pikhrestos	4. فقال له جاورجيوس انا ابن انسطاسيوس وانا عبد لربي ايسوس بخرستوس
Cappadocia is our country But we're from Palestine And there we were brought up To love the Divine	كبادوكيا بلدنا ونسينا في فلسطين فيها مربانا وفيها مقيمين
5. Diocletian told him Come and worship the idols And offer incense And I'll issue your pardon	5. فقال له دقلديانوس تعال اعبد الاوثان وبخر يا محروس وانا اكتب لك فرمان
Gawargeios replied I am the son of the honored seed How can you order me To worship the idols	فقال له جاورجيوس انا نسل الكرام كيف تامرني ان اعبد الاوثان
6. Diocletian gave an order To torture the saint And the soldiers stripped him And hammered steel pins in him	6. فامر دقلديانوس بعذاب القديس والاجناد قد عروه وضربوه بالدبابيس
Seven numbered years He suffered from tortures He bore all torments For the love of the Lord of lords	سبع سنوات عدة يقاسي في الاتعاب واحتمل كل شدة في محبة رب الارباب
7. He died three times For His Holy name In the love of the Lord of hosts The Life-Giver of all souls	7. ثلاث ميئات قد مات علي اسمه القديس وحبا في رب القوات المحيي كل النفوس

And in the fourth death He departed rejoicing And earned his martyrdom And received seven crowns	وفي رابع موتة مضي بالتهليل واخذ الشهادة ونال سبعة اكاليل
8. He won through the grace Of the holy Lord And became a martyr Pa-shois Epouro Geor-geioc	8. ظفر بالنعمة من عند الرب القدوس ونال اكليل الشهادة باشويس ابورو جاورجيوس
Hail to you O victorious O general of all soldiers Who for your sake All the pagans were disgraced	السلام لك يا بطل يا قائد كل الفرسان يا من اجلك خزي عبيد الاوثان
9. Hail to you O saint O son of Anastasios Who reached a pure state The servant of Pikh-restos	9. السلام لك يا قديس يا بن انسطاسيوس يا جسداً نقياً يا عبد بخرستوس
The exposition of your name Is in the mouth of the believers All of them proclaim "O God of St. George, help us all"	تفسير اسمك في افواه كل المؤمنين الكل يقولون يا اله مارجرس اعنا اجمعين

Melody for St. Mina, the Wonder Worker (Martyred 15 Hatour, 309 AD)

مديح القديس الشهيد مارمينا العجائبي (استشهد 15 هاتور سنة 309)

1. I open my mouth chanting Praising with a joyful voice Hail to St. Mina The martyr of Jesus Christ!	1. افتح فاهي بالأفراح وأرتل بالتسبيح السلام لمارمينا شهيد يسوع المسيح
With God's will I'll start Telling you about this righteous one Originally was a soldier And a strong zealous hero	بإرادة الله أبدأ أخبركم عن هذا المبرور أصله كان جندي بطل قوي وغيور
2. He was a prince by birth This precious gem His mother was Euphemia And his father Odoxis	2. أصله من بيت أمراء هذا الحبر النفيس أمه تدعي افومية وأبيه اودوكسيس
Euphemia his mother Was a barren woman Who entreated the pure virgin The Mother of the Almighty	أمه افومية كانت امرأة عاقر طلبت من النقية العذراء أم القادر

3. Her prayers were answered And the Virgin said, "Amen!" She was granted a son St. Mina the faithful	3. أجابت لها طلبها وقالت لها آمين فرزقت بولد هو مارمينا الأمين
He grew up in all purity And advanced in the army He was bright and educated In the Christian knowledge	كبر هذا الطاهر وتقدم في الجندية وكان عالم ماهر في العلوم المسيحية
4. He loved our God And he was very brave He always fasted and prayed And was adorned with meekness	4. كان محباً للإله موصوفاً بالشجاعة مداوم الصوم والصلاة ملتحقاً بالوداعة
This chosen one was ordered To worship the idols But he confessed without fear "I am a servant of God the Judge"	دعي هذا المختار لعبادة الأوثان فاعترف باجهار أنا عبد الديان
5. You left worldly things And everything on earth You sought the heavenly Out of love for its Creator	5. تركت الأرضيات وكل ما فيها وظللت السماويات محبة في باريها
Blessed O chosen one The son of Odoxis Who conquered the wicked The sons of the cursed Satan	طوباك يا مختار يا ابن اودكسيس يا من قهرت الأشرار أولاد إبليس اللعين
6. Hail to you O hero The head of all the brave ones Hail to you O hero, Who wipes out all sadness	6. السلام لك يا بطل يا رئيس كل الشجعان السلام لك يا بطل يا مزيل كل الاحزان
Hail to you night and day O the brave hero Your name filled every country And the places on earth	السلام لك ليل ونهار أيها البطل الشجاع ذكرك ملا الأقطار والبلاد وكل البقاع
7. Hail to you O St. Mena The wonder worker Hail to you O St. Mena The preventor of all calamities	7. السلام لمارمينا صانع كل عجائب السلام لمارمينا مانع كل مصائب
You're famous for your wonders Above all the brave ones I entreat you to intercede for us On the Day of Judgment	مشهور بالعجائبي دون سائر الشجعان أسألك تشفع لي يوم نصب الميزان

8. Many are your wonders O the favored hero They cannot be counted O martyr of the Holy Lord	8. عجائبك كثيرة جداً أيها البطل المحروس لا يحصي لها عدداً يا شهيد الرب القدوس
You wrought great wonders With all those who sought you And also the shepherd of the sheep Witnessed your wonders	صنعت عجائب عظام مع كل من قصدك وأيضاً راعي الأغنام اعترف بعجائبك
9. Hail to the wonder worker St. Mena the faithful Hail to the strong hero The intercessor of the believers	9. السلام للعجائبي مارمينا الأمين السلام للبطل القوي الشفيع في المؤمنين
You received three crowns From the Holy Lord With joy and gladness O favored hero	نلت ثلاثة أكاليل من الرب القدوس بفرح وتهليل أيها البطل المحروس
10. The first for martyrdom The second for celibacy And the third one for Seclusion in the wilderness	10. واحد للشهادة وواحد للبتولية أما الثالث لأجل انفرادك في البرية
Blessed are you and blessed O favored righteous one The angels chant to you Axios Axios Axios	طوباك ثم طوباك أيها الحبر المأنوس الملائكة ترتل لك اكسيوس اكسيوس اكسيوس
11. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of St. Mina, Help us all"	11. تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله مارمينا أعنا أجمعين

Melody for St. Anthony (Departed 22 Toba, 355 AD)
مديحة للقدّيس الأنبا أنطونيوس (تنيح 22 طوبة سنة 355)

1. In the Church of the virgins In the pure assembly Living in piety Peniot Ava Antonios	1. في كنيسة الأبقار في مجمع الأَطهار قائم بكل وقار بينبوت آفا أنطونيوس
You are in a glorious state In the habit of the schema In the rite of the Seraphim Peniot Ava Antonios	قائم بمجد عظيم مع لباس الاسكيم في طقس السارافيم بينبوت آفا أنطونيوس

2. With spiritual prayers Living a godly life You consecrated the desert Peniot Ava Antonios	2. بصلاة روحانية بحياة إلهية دشنت البرية بينوت آفا أنطونيوس
With struggles in prayers For many decades And tears in the metanias Peniot Ava Antonios	بجهاد في الصلوات عشرات السنوات بدموع في المطانيات بينوت آفا أنطونيوس
3. In ascetic fasts For days at a time With an unfailing spirit Peniot Ava Antonios	3. بنسك في الأصوام على مدى الأيام بنفس لا تنام بينوت آفا أنطونيوس
With scantiness in pleasures Concerned in godly matters And spiritual meditations Peniot Ava Antonios	بزهد في اللذات بهذيق في الإلهيات وتأمل في الروحانيات بينوت آفا أنطونيوس
4. You were given the spirit of Elijah And Hanna the prophetess And John the son of Zacharias Peniot Ava Antonios	4. أعطيت روح إيليا وحنة النبية ويوحنا بن زكريا بينوت آفا أنطونيوس
The devils feared You Because of your upright heart And your constant prayers Peniot Abba Antonios	ارتاع الشياطين من قلبك الأمين وصلاتك كل حين بينوت آفا أنطونيوس
5. They fought against you daily They tried each possible way Using many tricks Peniot Ava Antonios	5. حاربوك مدة طويلة بذلوا كل وسيلة بكم حيلة وحيلة بينوت آفا أنطونيوس
They reminded you of your sister In order to worry you So you may return to the world Peniot Ava Antonios	بأختك ذكروك لكي ما يقلقوك بهذا ويرجعوك بينوت آفا أنطونيوس
6. They scattered gold and silver Before you on the mountains Glittering in the midst of the sand Peniot Ava Antonios	6. نثروا الذهب والمال أمامك على الجبال يضوى بين الرمال بينوت آفا أنطونيوس
They came with chants and songs And images of women To make you fall in temptation Peniot Ava Antonios	أتوك بطرب وغناء وصورة النساء لتسقط في الإغراء بينوت آفا أنطونيوس

7. They came with fierce visions Of lions, tigers, and leopards And with sounds of thunder Peniot Ava Antonios	7. وأتوك بشكل أسود ونمور وفهود بصياح كالرعود بينبوت آفا أنطونيوس
They came with their malice So you may fear their visions Your humility cast them out Peniot Ava Antonios	جاءوك بأذاهم لتخاف من رؤياهم تواضعك أجزاهم بينبوت آفا أنطونيوس
8. You proclaimed and said to them O your strong ones I will return to dust and sand Peniot Ava Antonios	8. صرخت يا أقوياء لماذا هذا العناء تراب أنا وهباء بينبوت آفا أنطونيوس
I am surprised at your gathering In my weakness and appearance I am the weakest of your all Peniot Ava Antonios	عجبي لتجمهركم على ضعفي وتظاهركم أنا أضعف من أصغركم بينبوت آفا أنطونيوس
9. O strong and high tower You are an example for us all You showed humility before Satan Peniot Ava Antonios	9. يا برج عالي وحصين يا مثال للمنسحقين تتواضع للشياطين بينبوت آفا أنطونيوس
You are a powerful example Throughout the generations O dweller of the mountains Peniot Ava Antonios	يا قوة ومثال على مدى الأجيال يا ساكن الجبال بينبوت آفا أنطونيوس
10. You are great in struggles O the wise in counsels Pray on behalf of your children Peniot Abba Antonios	10. يا عظيم في جهادك يا حكيم في إرشادك اشفع في أولادك بينبوت آفا أنطونيوس
We have not practiced Your life Nor acquired Your likeness Remember us in your prayers Peniot Ava Antonios	لم نحيا كحياتك لم نسلك في صفاتك فأذكرنا في صلواتك بينبوت آفا أنطونيوس
11. Pray for our iniquities And the weakness of our nature For we are strangers in this world Peniot Ava Antonios	11. أشفع في مذلتنا وضعف طبيعتنا في مدة غربتنا بينبوت آفا أنطونيوس

Melody for St. Bishoy (Departed 8 Abeeb, 417 AD)
مدیح للقدیس الأنبا بیسوی (تتیح 8 أیبب سنة 417)

1. In the church of the victorious The chaste and righteous An example for the perfect Peniot Ava Bishoy	1. فی کنیسة الغالبین الأبرار البتولیین مثال للکاملین بینیوت آفا بیسوی
In the council of the ascetics Your face shines like an angel They say blessed and blessed Peniot Ava Bishoy	فی مجمع النساک یضئ وجهک کملک یقولون طوباک طوباک بینیوت آفا بیسوی
2. El-eskim and the cross The adornment of a beloved valley From you proceeds good aroma Peniot Ava Bishoy	2. الاسکیم والصلیب زینة وادی حبیب منک یفیح الطیب بینیوت آفا بیسوی
He chose you since childhood God the Father called you And an angel announced you Peniot Ava Bishoy	اختارک منذ صباک الله الآب ودعاک أشار إلیک بملاک بینیوت آفا بیسوی
3. You became an example for Sheheet For the perfect godly way To the end of ages Peniot Ava Bishoy	3. صرت لشیهیت مثال فی طریق الکمال إلی مدی الأجلال بینیوت آفا بیسوی
You have been close to God And became His beloved He came to you as a stranger Peniot Ava Bishoy	کنت لله قریب بل صرت له حبیب فجاءک کشخص غریب بینیوت آفا بیسوی
4. Blessed O you Anba Bishoy The beloved of the Son of God He visited you as a friend Peniot Ava Bishoy	4. طوباک یا أنبا بیسوی یا حبیب ابن الله زارک مثل صدیق بینیوت آفا بیسوی
Your hands took water And washed His feet And lived pleasing Him Peniot Ava Bishoy	یداک أخذت میاه وغسلت له قدماه وعشت فی رضاه بینیوت آفا بیسوی
5. Your insight were enlightened And your saying were blessed And lived to perfection Peniot Ava Bishoy	5. فأضاءت أعماقک وتبارکت أقوالک وصرت لکمالک بینیوت آفا بیسوی

<p>Your prayers illuminated the night Awakened in the Love of God With whispering and meditation Peniot Ava Bishoy</p>	<p>فأضأت الليل صلاة ساهر في حب الله بهمس ومناجاة بينوت أفا بيشوي</p>
<p>6. Your struggle in prayers With watching and scrutiny We learned all from you Peniot Ava Bishoy</p>	<p>6. الجهاد في الصلاة والسهر في معناه منك تعلمناه بينوت أفا بيشوي</p>
<p>The string was firm Like the strings of a harp And you sang David's psalms Peniot Ava Bishoy</p>	<p>الحبل كان مشدود مثل أوتار العود وتقول مزامير داود بينوت أفا بيشوي</p>
<p>7. Meek like a dove With eyes that don't sleep And tongue that does not sin Peniot Ava Bishoy</p>	<p>7. وديعا كالحمام بعيون لا تنام ولا تخطئ في الكلام بينوت أفا بيشوي</p>
<p>You prayed with reverence In worship and kneeling In repentance and in tears Peniot Ava Bishoy</p>	<p>في صلاة بخشوع في سجود وركوع في توبة ودموع بينوت أفا بيشوي</p>
<p>8. You carried the pure Jesus On your shoulder with veneration You became a throne to the Lord Peniot Ava Bishoy</p>	<p>8. حملت يسوع البار على منكبك بوقار صرت كرسي للمختار بينوت أفا بيشوي</p>
<p>You carried Him as a poor With a joyful and just heart Who is the redeemer of the world Peniot Ava Bishoy</p>	<p>حملته كمسكين بقلب فرح أمين وهو فادي العالمين بينوت أفا بيشوي</p>
<p>9. He clearly manifested to you And his wounds illuminated You cried out with a spirit of joy Peniot Ava Bishoy</p>	<p>9. فتجلي لك بوضوح وأضاءت الجروح فصرخت بفرح الروح بينوت أفا بيشوي</p>
<p>O glory in heaven How sweet is your humbleness I am the chief sinner Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يا مجد في سماه تواضعك ما أحلاه أنا أول الخطاه بينوت أفا بيشوي</p>
<p>10. Heaven is your throne And earth is your footstool I am your handmade Peniot Ava Bishoy</p>	<p>10. السماء هي كرسيك والأرض موطن قدميك وأنا صنعة يديك بينوت أفا بيشوي</p>

<p>Your divinity did not burn me Your fire did not kill me O Lord of Hosts Peniot Ava Bishoy</p>	<p>لم يحرقني اللاهوت وبنارك لا أموت يا رب الصباؤوت بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>11. I am dust and ashes And You are the Lord of glory For ever and ever Peniot Ava Bishoy</p>	<p>11. أنا تراب ورماد وأنت رب الأمجاد إلي أبد الآباد بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>I bow down to earth To the Only Begotten of the Father Who is everlasting before the ages Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أسجد إلي التراب لك يا وحيد الأب أزلي قبل الأحقاب بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>12. O the Cherubic chariot Which is full of exaltation And carries the Honored Peniot Ava Bishoy</p>	<p>12. مركبة الشاروبيم المملوءة تعظيم تحملك يا كريم بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>I am a sinner O Lord You are my beloved Forgive me my iniquity Peniot Ava Bishoy</p>	<p>وأنا خاطئ يا ربي أنت هو حبي تغاضي عن ذنبي بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>13. The Lord has said to me Peace to you O Bishoy Your sins are forgiven you Peniot Ava Bishoy</p>	<p>13. فقال رب الأنام يا بيشوي لك السلام مغفورة لك الآثام بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>I am the Lord of glories I commanded to the end Your body will not decay Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أنا رب الأمجاد أمرت إلى الآباد لا يري جسدك فساد بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>14. He stood up in joy and happiness His face shone with splendor light And he sang the psalms Peniot Ava Bishoy</p>	<p>14. فنهض فرحا مسرور يضى وجهه بحبور ورنم المزامير بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>I extol You O Lord For you have lifted me up And have not let my foes rejoice over me Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أعظمك يا ربي لأنك احتضنتني ولم تشمت بي عدوي بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>15. I glorify You O Jesus You are the fountain To Whom I thirst and hunger Peniot Ava Bishoy</p>	<p>15. أمجدك يا يسوع يا أيها ينبوع إليك أعطش وأجوع بينيوت أفا بيشوي</p>

My soul magnifies You And my spirit rejoices in You O God my Savior Peniot Ava Bishoy	تعظمك نفسي وتبتهج بك روي يا الله مخلصي بينوت أفا بيشوي
16. For You have regarded The lowly state of my heart And made my body carry You Peniot Ava Bishoy	16. لأنك نظرت إلى اتضاع قلبي فحملتك بجسدي بينوت أفا بيشوي
The world rejoices The generations will call me blessed Worms will not spoil my body Peniot Ava Bishoy	العالم يفرح بي والأجيال تطوبني والدود لا يفسدني بينوت أفا بيشوي
17. You name is loved in Sheheet O you the light of the hearts' scale Teach me how to repent Peniot Ava Bishoy	17. أسمك في شيهيت محبوب يا ضياء ميزان القلوب علمني كيف أتوب بينوت أفا بيشوي
Remember our shortcomings And ask the father on our behalf And help us with your prayers Peniot Ava Bishoy	أذكر نقانصنا وأطلب من الأب عنا وبصلاتك أعنا بينوت أفا بيشوي
18. O the joy of our church With the fathers and the monks With their prayers strengthen us Peniot Ava Bishoy	18. يا فرحة كنيستنا بالأبهات ورهباننا بصلواتهم ثبتنا بينوت أفا بيشوي
O Lord keep our patriarch And his partners our bishops And our priests and the monks Peniot Ava Bishoy	يا رب أحفظ بطركنا وشركاؤه أساقفتنا وكهنتنا ورهباننا بينوت أفا بيشوي
19. And keep O Lord of lords All the beloved ones Who are present and absent Peniot Ava Bishoy	19. وأحفظ يا رب الأرباب سائر كل الأحباب الحضر والغياب بينوت أفا بيشوي
Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: "O God of Ava Bishoy, help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله أنبا بيشوى أعنا أجمعين

Hymn “Ἐν ὄραν = In the name of the Father”

"لحن "باسم الآب = حين إفران"

Ἐν ὄραν ἠΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῖπνευμα εθοταβ Ἰτριάς εθοταβ
ἠόμοοογχιος.

In the name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, the Holy and
co-essential Trinity.

باسم الآب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

Ἀζια αζια αζια: ἡάστια Ἡαρια
ἡπαρθενος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Ἀζιος αζιος αζιος: ὠ Μιχαηλ
πινιωἡ ἡαρχιαστσελος.

Worthy, worthy,
worthy, Michael, the great
archangel.

مستحق، مستحق، مستحق،
رئيس الملائكة العظيم ميخائيل.

Ἀζιος αζιος αζιος: Ἀββα Ἡαρκος
πιαποστολος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mark the
apostle.

مستحق، مستحق، مستحق،
القديس آفا مرقس.

Ἀζιος αζιος αζιος: παβοις ποτρο
Σεωρσιος.

Worthy, worthy,
worthy, my Master Prince
George.

مستحق، مستحق، مستحق،
سيدي الملك جيورجيوس.

Ἀζιος αζιος αζιος: ὠ πιαρτρος
Ἀββα Ἡινα.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم آفا مينا.

Ἀζιος αζιος αζιος: Ἀββα
Ἀντωνιος νεμ Ἀββα Παυλε.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Anthony and
Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
انطونيوس وأنبا بولا.

Ἀζιος αζιος αζιος: Ἀββα Πιωι
νεμ Ἀββα Παυλε.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

Ἀζιος αζιος αζιος: πενωτ
ἡδικεος Ἀββα Στεφανος.

Worthy, worthy,
worthy, our righteous
father, Abba Stephanos.

مستحق، مستحق، مستحق، أبونا
الصديق أنبا استفانوس.

Hymn O Our Lord Jesus Christ
لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πενθοις Ιησους Πιχριστος:
 φηετωλι υφνοβι υπικοςμος: οπτεν
 ζωην νεμ νεκρηνβ: ναι ετσαογίναμ
 υμοκ.

Δκωανι δεν τεκμαρζνοτ:
 υπαρονα ετοι ηροτ:
 υπενηρενσωτεμ δεν οτςοερτερ: γε
 τρωοτη υμωτεν αν.

Αλλα μαρενερεπεμπωα ησωτεμ:
 ετςμην εομεε ηραωι: ητε
 νεκμετωαναζοητ: εσωω εβολ εςω
 υμοσ.

Χε αυωινη εαροι: ηνετςμαρωοτ
 ητε Παιωτ: αρικληρονομιν υπιωνδ:
 εομην εβολ ωα ενεε.

Σεναι ηνε νιμαρτηροσ: ετςαι δα
 νοτβασανος: σεναι ηνε νιδικεος:
 ετςαι δα νοτπολητια.

Χναι ηνε Πωηρι υφνοτ: δεν
 πεςωοτ νεμ φα Πεσιωτ: ενατ
 υπιοται πιοται: κατα νεςβηνοτι
 εταγατοτ.

Πιχριστος πιλοσος ητε Φιωτ:
 πιμονοσενησ ηνοτ: εκετ ναν
 ητεκερηνη: θα εομεε ηραωι νιβεν.

O our Lord Jesus Christ,
 who carries the sin of the
 world, count us with Your
 sheep, those who are at
 Your right.

And when You come
 again, in Your Second
 fearful Coming, may we
 never fearfully hear, You
 say I do not know you.

But rather may we be
 made worthy, to hear the
 voice full of joy, of Your
 tender mercies, proclaiming
 and saying:

Come unto Me, O
 blessed of My Father, and
 inherit the Life, that endures
 forever.

The martyrs will come,
 bearing their afflictions, and
 the righteous will come,
 bearing their virtues.

The Son of God shall
 come in His glory, and His
 Father's glory, to give unto
 everyone, according to his
 deeds which he has done.

O Christ the Word of
 the Father, the only
 Begotten God, grant us
 Your peace, that is full of
 joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
 خطيه العالم. احسبنا مع خرافك.
 الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
 نسمع. برعدة اننى. لست اعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع
 صوتك الحنون. الممتلى فرحا.
 يصرخ قانلا.

تعالوا الى. يا مباركى ابي. رثوا
 الحياة الدائمة. الى الابد.

ياتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.
 وياتى الصديقون. حاملين
 فضائلهم.

ياتى ابن الله. فى مجده ومجد
 ابيه. ويجازى كل واحد. كأعماله
 التى عملها.

ايها المسيح كلمة الاب. الاله
 الوحيد. اعطنا سلامك. المملوء
 فرحاً.

Κατα φρητ̄ ἑτακτης: ἡνεκὰς τῶν
ἡποστολῶν: ἐκέχος ναὺν ἡποφρητ̄:
χε ταβιρηνη τ̄τ̄ ἡμοσ νωτεν.

Ταβιρηνη ἄνοκ: θηἑταιβιτς ριτεν
Παιωτ: ἄνοκ τ̄χω ἡμοσ νεμωτεν:
ιςχεν τ̄νοτ̄ νεμ ωα ἑνερ.

Πιαστελος ἡτε παι ἑροοτ̄ (παι
ἑχωρρ): ετρηλ ἑπ̄βιςι νεμ
παιρημνος: ἀριπενμεν̄ι δα τ̄ρη
ἡΠβοις: ἡτερχα νεννοβι ναὺν ἑβολ.

Πηετωωνι ματαλβωοτ̄:
νηἑταρενκοτ̄ Πβοις μαἡτον νωοτ̄:
νεν̄σνηοτ̄ ετχη δεν ροχρεχ νιβεν:
παβοις ἀριβοἡθην ἑρον νεμωοτ̄.

Εχεἑμοοτ̄ ἑρον ἡχε Φνοοτ̄:
τενναἑμοοτ̄ ἑπεφραν εθοταβ: ἡσχοοτ̄
νιβεν ἑρε πεφἑμοοτ̄: ναωωπι εφμην
ἑβολ δεν ρων.

Χε ἑἑμαρωοτ̄ ἡχε Φιωτ̄ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
† τ̄ριας ετχηκ ἑβολ: तेनोत्त ἡμοσ
τεντ̄ωοτ̄ नास.

Κτ̄ριἑ ἑλεἑσον. Κτ̄ριἑ ἑλεἑσον.
Κτ̄ριἑ ἑλεἑσον.

Φνοοτ̄ σωτεμ ἑρον. Φνοοτ̄ ναὺ
ναὺν. Φνοοτ̄ ἑμοοτ̄ ἑρον.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
the Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify
Him.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذى أخذته من أبى.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الابد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا
رب نرحمهم. وإخوتنا الذين في كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. في كل حين تسبحته.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركنا.